

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

48. SΛEI EKAKANN MIS. GΛH  
NI ANANIMIF YΛHKΔA MEINΛ.  
HΛBΛID ΦANA STPGANΔAN SIK.  
YΛHKΔ ΦATEI KXΔIDΔ. ΦATA  
STPGIF INA IN SPEDISTIN  
ΔATA.

49. NNTG IK NS MIS SIABIN NI  
KXΔIDΔ. AK SΛEI SΛNDIDΔ MIK  
ATTA. SΛH MIS ANABNSN AT-  
TΛE

50. And ic pat þ þ hýr bebod ýr ece lif. þa þing þe ic rprece. ic rprece  
rpa Fæder me ræbe:.

48. Se þe me forþingð. 7  
mine word ne underfehð. he  
hæfð hpa hým deme. reo  
rpræc þe ic rpræc. reo hým  
demð on þam ýtemertan  
dæge.

49. Forþam þe ic ne rprece  
of me sylfon. ac re Fæder þe  
me renbe. he me bebed hæt  
ic crede and hæt ic rprece.

C A P. X I I I.

Dýr gebýrað on þunref-dæge ær Cartnon:.

1. Ær þam Carten rreolf-dæge. re Hælend rýrte þ hýr tid com þ he wolde  
zeritan of þýron middan-earde to hir Fæder. þa he lufode hir leorning-cnihta  
þe ræron on middan-earde. oð ende he hir lufode:.

2. 7 þa Drihten þenunz ræs gemacod. þa for re deofol on lubar heor-  
tan Scariother þ he hýne belæpde:.

3. He rýrte þ Fæder realde ealle þing on hir handa. 7 þ he com of Gobe.  
7 cýmð to Gobe.

4. He araf fram hir þenunze. 7 lede hir reaf. 7 nam linen hrægel. 7 be-  
gýrde hýne.

5. Æfter þam he býde ræten on fæt. 7 þroh hýr leorning-cnihta fet.  
7 drige hi mid þære lin-ræbe þe he ræs mid begýrð:.

6. Ða com he to Simone Petre. and Petrus cræð to hým. Drihten.  
realt þu þpean mine fet:.

7. Se Hælend andrparode 7 cræð to hým. þu narst nu hræt ic do. ac þu  
part rýððan:.

8. Petrus cræð to hým. Ne þrýhst þu næfre mine fet: Se Hælend hým  
andrparode 7 cræð. Gýf ic þe ne þpea. næfst þu nanne dæl mid me:.

9. Ða cræð Simon Petrus to hým. Drihten. ne þpeh þu na mine fet  
ane. ac eac min heafod 7 mine handa:.

10. Ða cræð re Hælend to hým. Se þe clæne býð. ne beþearf buton þ  
man hýr fet þpea. ac ýr eall clæne. 7 ge rýnt rume clæne. næf na ealle:.



11.

αλφ. NI ΑΛΛΑΙ ΗΚΛΙΝΓΛΙ ΣΙΓΗΦ:

12. ΒΙΨΕΗ ΦΑΝ ΝΣΨΥΧΗ ΕΞ-  
ΤΗΝΣ ΙΖΕ ΓΛΗ ΝΑΜ ΥΛΣΤΟΞΣ  
ΣΕΙΝΞΣ. ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΣ ΑΕ-  
ΤΚΑ. ΑΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΥΙΤΑΔΗ ΘΛ  
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ.

13. ΓΗΣ ΥΧΠΕΙΔ ΜΙΚ ΑΛΙΣΑ-  
ΚΕΙΣ ΓΛΗ ΕΑΝ. ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΙΦ.  
ΙΜ ΑΗΚ.

14. ΓΛΒΑΙ ΝΗ ΝΣΨΥΧΗ ΙΖΥΙΣ  
ΕΞΤΗΝΣ. ΕΑΝ ΓΛΗ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ.  
ΓΛΗ ΓΗΣ ΣΚΗΛΗΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ  
ΨΥΛΗΑΝ ΕΞΤΗΝΣ.

15. ΔΗ ΕΚΙΣΑΗΤΑΙ ΑΗΚ ΑΤ-  
ΓΛΕ ΙΖΥΙΣ. ΕΙ ΣΥΛ ΣΥΕ ΙΚ ΓΑΤΑ-  
ΥΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΥΛ ΓΗΣ ΤΑΗΓΛΙΦ:

16. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΝΙΣΤ ΣΚΑΛΚΣ ΜΑΙΖΑ ΕΚΛΗΓΙΝ  
ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΝΙΗ ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΗΣ  
ΜΑΙΖΑ ΦΑΜΜΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ  
ΣΙΚ:

17. ΦΑΝΔΕ ΦΑΤΑ ΥΙΤΗΨ. ΑΗ-  
ΔΑΓΛΙ ΣΙΓΗΨ ΓΛΒΑΙ ΤΑΗΓΙΨ  
ΦΑΤΑ.

18. ΝΙ ΒΙ ΑΛΛΑΝΣ ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ.  
ΙΚ ΥΛΙΤ ΘΑΚΟΓΑΝΣ ΓΑΥΑΛΙΔΑ.  
ΑΚ ΕΙ ΝΣΕΝΑΛΙΨ ΥΑΗΚΨΙ ΦΑΤΑ  
ΓΑΜΕΛΙΔΑ. ΣΛΕΙ ΜΑΤΙΔΑ ΜΙΨ  
ΜΙΣ ΗΛΑΙΒ. ΝΣΗΧΕ ΑΝΑ ΜΙΚ  
ΕΛΙΚΖΝΑ ΣΕΙΝΑ:

19. ΕΚΑΜ ΗΙΜΜΑ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ  
ΕΑΗΚΨΙΖΕΙ ΥΑΗΚΨΙ. ΕΙ ΒΙ ΨΕ  
ΥΑΙΚΨΑΙ. ΓΑΛΑΝΒΟΓΑΙΨ ΦΑΤΕΙ  
ΙΚ ΙΜ:

20. ΑΜΕΝ

11. He riƿte riƿoblice hƿa  
hýne rƿeolbe belæpan. for þam  
he cræð. Ne rýnt ge calle  
clæne:.

12. Sýððan he hæfde hý-  
ra fet aƿrogene. he nam hiƿ  
reaf. 7 þa he ræt. he cræð  
eft to him. riƿe ge hræt ic  
eop dýbe.

13. Ge clýpiað me Lapeop  
7 Drihten. 7 pel ge cƿeðað.  
rpa ic eom roðlice.

14. Líf ic þroh eoppe fet.  
ic þe eom eoper Lapeop anb  
eoper hlaforð. 7 ge rƿeolon  
eac þƿean eoper ælc oðreƿ fet.

15. Ic eop realde býrne. þ  
ge don rpa ic eop dýbe:.

16. Soð roð ic eop recge.  
nýr ge þeopa fupðra þonne  
hýr hlaforð. ne ge ærendra-  
ca nýr mærra þonne ge þe  
hýne renbe:.

17. Líf ge þaf þing riƿon.  
ge beoð eabige ðýf ge hiƿ  
boð.

18. Ne recge ic be eop eal-  
lon. ic pat hƿýlce ic geceaf.  
ac þ þ halige geƿrit rý ge-  
fýlled þe cƿýð. Se þe yett  
hlaƿ mid me. ahefð hýr ho  
onzean me:.

19. Nu ic eop recge. ær-  
þam þe hýt geƿurðe. þ ge  
zelýron þonne hýt geƿorðen  
býð. þ ic hit eom:.

20. Soð



20. AMEN AMEN UIΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
 ΣΛΕΙ ΑΝΘΝΙΜΙΨ ΦΑΝΑ ΦΛΝΕΙ  
 ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΓΑ. ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ.  
 ΙΨ ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΘΝΙΜΙΨ. ΑΝΘΝΙ-  
 ΜΙΨ ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:

21. ΦΑΤΑ UIΨΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΝ  
 ΔΚΧΒΝΧΔΑ ΑΗΜΙΝ. ΓΑΗ ΥΕΙΤ-  
 ΥΧΔΙΔΑ ΓΑΗ ΟΛΨ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ  
 UIΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΛΙΝΣ ΙΖΥΑΚΑ  
 ΓΑΛΕΥΕΙΨ ΜΙΚ:

22. ΦΑΝΗΗ ΣΕΘΝΝ ΔΗ ΣΙΣ  
 ΜΙΣΣΧ ΦΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ. ΦΑΓΚΓΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΒΙ ΘΑΚΓΑΝΑ ΟΕΨΙ:

23. ΥΑΣ ΝΗΦΑΝ ΑΝΑΚΝΜΒ-  
 ΓΑΝΔΣ ΛΙΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ  
 ΙΝ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΦΛΝΕΙ ΕΚΙ-  
 ΓΧΔΑ ΙΛΙΣΝΣ.

24. ΒΑΝΔΥΙΔΗΗ ΦΑΝ ΦΑΜΜΑ  
 ΣΕΙΜΧΝ ΠΛΙΤΚΗΝΣ. ΔΗ ΕΚΑΙΗ-  
 ΝΑΝ. ΘΑΣ ΥΕΣΙ ΒΙ ΦΛΝΕΙ ΟΛΨ.

25. ΑΝΑΚΝΜΒΙΔΑ ΦΑΝ ΓΑΙΝΣ  
 ΣΥΑ ΑΝΑ ΒΑΚΜΑ ΙΛΙΣΝΙΣ. ΟΛΨ-  
 ΝΗ ΙΜΜΑ. ΕΑΝ. ΘΑΣ ΙΣΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΣΑ ΙΣΤ  
 ΦΑΜΜΕΙ ΙΚ ΝΕΔΑΝΠΓΑΝΔΣ ΦΑ-  
 ΝΑ ΗΛΛΙΕ ΓΙΒΑ: ΓΑΗ ΝΕΔΑΝΠ-  
 ΓΑΝΔΣ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ. ΓΑΕ ΙΝΔΙΝ  
 ΣΕΙΜΧΝ ΙΣΚΑΡΙΧΤΑΝ.

27. ΓΑΗ ΑΕΑΚ ΦΑΜΜΑ ΗΛΛΙ-  
 ΒΑ ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΨ ΙΝ ΓΑΙΝΑΝΑ  
 ΣΑΤΑΝΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
 ΙΛΙΣΝΣ. ΦΑΤΕΙ ΤΑΝΓΙΣ ΤΑΥΕΙ  
 ΣΠΚΑΝΤΧ:

28. ΦΑΤΗΗ

20. Soð soð ic eop recge.  
 re þe underfehð þæne þe ic  
 renbe. he underfehð me. 7  
 re þe underfehð me. under-  
 fehð þæne þe me renbe:.

21. Ða re hælenð þar þing  
 ræbe. he pær geþrefeð on  
 garte. and cýððe and cræð.  
 Soð soð ic eop recge. þ eoper  
 an me belærð:.

22. þa leorning-cnihtar be-  
 heold hýra ælc oðerne. and  
 hým trýnode be hram he hýt  
 ræbe:.

23. An þara leorning-cnih-  
 ta hlinode on þær hælenðer  
 bearne. þæne re hælenð lu-  
 fode.

24. Simon Petrus bicno-  
 ðe to hýron. 7 cræð to hým.  
 Hwæt yr re þe he hýt big  
 regð:.

25. ritoblice þa he hli-  
 ðe ofer þær hælenðer breor-  
 tum. he cræð to hým. Drih-  
 ten. hwæt yr he:.

26. Se hælenð hým and-  
 rparode 7 cræð. He yr re þe  
 ic næce bedýrpedne hlaþ: 7  
 þa ða he bedýrte þæne hlaþ.  
 he realde hýne Iudas Scario-  
 the.

27. And þa æfter þam  
 bitan satanas eode on hýne:.  
 Ða cræð re hælenð to hým.  
 Do raðe. þ þu bon pylt:.

28. Nýr-



28. ΦΑΤΗΗ ΦΑΝ ΑΙΝΣΗΝ ΝΙ  
ΥΙΣΣΑ ΦΙΖΕ ΑΝΑΚΗΜΒΓΑΝΔΛΝΕ  
ΑΝ ΘΕ ΑΛΦ ΙΜΜΑ.

29. ΣΗΜΛΙ ΜΗΝΔΕΑΝΝ ΕΙ. ΝΗ-  
ΤΕ ΑΚΚΑ ΗΛΒΙΔΑ ΙΝΔΛΣ. ΦΛ-  
ΤΕΙ ΑΕΦΙ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΒΗΓΕΙ  
ΨΙΖΕΙ ΦΑΗΚΒΕΙΜΛΙ ΔΗ ΔΗΛΦΛΙ.  
ΛΙΦΦΑΗ ΦΛΙΜ ΝΗΛΕΔΑΜ ΕΙ ΘΛ  
ΓΙΒΛΗ:

30. ΒΙ ΨΕ ΑΝΔΝΑΜ ΦΑΝΑ  
ΗΛΛΙΒ ΓΛΙΝΣ. ΣΗΝΣ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ.  
ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΛΗΤΣ.

31. ΦΑΝ ΓΑΛΛΙΦ ΝΤ. ΑΛΦ  
ΦΑΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΗ ΓΑΣΥΕΚΛΙΔΣ  
ΥΑΚΦ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ. ΓΛΗ ΓΡΦ  
ΗΛΗΗΙΦΣ ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ.

32. ΓΑΒΛΙ ΝΗ ΓΡΦ ΗΛΗΗΙΦΣ  
ΙΣΤ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΓΡΦ ΗΛΗ-  
ΗΕΙΦ ΙΝΑ ΙΝ ΣΙΣ. ΓΛΗ ΣΗΝΣ ΗΛΗ-  
ΗΙΔΑ ΙΝΑ:

33. ΒΑΚΝΙΛΑΝΑ. ΝΛΗΗ ΛΕΙΤΙΛ  
ΜΕΛ ΜΙΦ ΙΖΥΙΣ ΙΜ. ΣΥΚΕΙΦ ΜΙΚ.  
ΓΛΗ ΣΥΛ ΣΥΕ ΑΛΦ ΔΗ ΙΝΔΛΙΝΜ.  
ΕΙ ΦΛΔΕΙ ΙΚ ΓΛΓΓΑ ΓΗΣ ΝΙ ΜΛ-  
ΓΗΦ ΑΙΜΑΝ. ΓΛΗ ΙΖΥΙΣ ΑΙΦΑ ΝΗ:

34. ΑΝΑΒΗΣΝ ΝΙΝΓΑ ΓΙΒΛ ΙΖ-  
ΥΙΣ. ΕΙ ΕΚΙΓΡΦ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΣΥΕ  
ΙΚ ΕΚΙΓΡΑΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΕΙ ΓΛΗ ΓΗΣ  
ΕΚΙΓΡΦ ΜΙΣΣΑ ΙΖΥΙΣ.

35. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΝΕΚΗΝΝΑΝΔΑ  
ΑΛΛΛΙ ΦΕΙ ΜΕΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΡΣ ΣΙ-  
ΓΗΦ.

28. Nýrte nan þara rit-  
tenþra to hþam he ꝥ ræbe.

29. Sume þenþon. forþam  
Iubay hæfde forin. ꝥ se hæ-  
lend hýt cræbe be him. Biþe  
þa þing þe us þearf rý to þam  
freolý-dæge. oððe ꝥ he real-  
de sum þing þearfendum  
mannum :

30. Ða he nam þæne bitan.  
he eode ut þar rihte. hýt  
ræf niht

31. Þa he ut-eode. and se  
hælend cræð. Nu ýr mannef  
runu gefrutelod. and God ýr  
gefrutelod on hým.

32. Gýf God ýr gefrute-  
lod on him. 7 God gefrute-  
lað hýne on hým rýlfon.

Ðýr godrýpel gebýrað on fri-  
ge-dæge on þære feorþan  
pucan ofer Eartþron :

33. La bearn. nu gýt  
ic eom gehræbe tid mid eop.  
ge me receað. 7 rpa ic þam  
lubeum ræbe. Ge ne magon  
þapan hyðer þe ic rære. 7 nu  
ic eop recge :

34. Ic eop rýlle nipe beþoð.  
ꝥ ge luþion eop betrynan rpa  
ic eop luþode.

35. Be þam oncnarað eal-  
le menn ꝥ ge rýnt mine leor-  
ning-



ϸΝΨ. ϸΛΒΛΙ ΕΚΙΛΨΥΛ ΗΛΒΛΙΔ  
ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ:

36. ΨΛΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΣΕΙΜΩΝ ΠΛΙΤΚΗΣ. ΕΛΝ. ΟΛΔ  
ΓΑΓΓΙΣ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙΣΝΣ  
ΟΛΨ. ΨΛΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΛ ΝΙ  
ΜΑΓΤ ΜΙΚ ΝΗ ΛΛΙΣΤΩΑΝ. ΙΨ  
ΒΙ ΨΕ ΛΛΙΣΤΕΙΣ:

37. ΨΛΚΗΗ ΠΛΙΤΚΗΣ ΟΛΨ ΔΗ  
ΙΜΜΑ. ΕΛΝ. ΔΗ ΟΕ ΝΙ ΜΑΓ  
ΨΗΚ ΛΛΙΣΤΩΑΝ ΝΗ. ΣΛΙΥΑΛΛΑ  
ΜΕΙΝΑ ΕΛΗΚ ΨΗΚ ΛΑΓΓΛ:

38. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΣΛΙΥΑΛΛΑ  
ΨΕΙΝΑ ΕΛΗΚ ΜΙΚ ΛΑΓΓΙΣ. ΑΜΕΝ  
ΑΜΕΝ ΟΙΨΛ ΨΗΣ. ΨΕΙ ΗΑΝΑ ΝΙ  
ΗΚΗΚΕΙΨ ΟΝΤΕ ΨΗ ΜΙΚ ΛΕΛΙ-  
ΚΙΣ ΚΗΝΝΑΝ ΨΚΙΜΣΙΝΨΛΜ:

C A P. X I V.

ning-cnihtar. ȝyf ȝe habbað  
luƷe eop betrynan :

36. Simon Petrus cƷað to  
hym. Drihten. hƷyðer ȝærte  
þu. Se hælend him andŷpa-  
rode and cƷað. Ne miht þu  
me fyllian hƷyðer ic nu fære.  
þu færst eft æfter me :

37. Petrus cƷað to hym.  
Dri ne mæg ic þe nu fyllian. ic  
fylle min lif for ðe :

38. Se hælend hym and-  
ŷparode and cƷað. þin lif þu  
fyllst for me. soð ic ðe fec-  
ȝe. ne cƷærð ȝe cocc ær þu  
wið-færst me þrypa :

C A P. X I V.

Ðyȝ ȝodspæl ȝebýrað to  
þære mæŷŷan Philippi 7  
Iacobi :

1. ΝΙ ΙΝΔΚΩΒΝΛΙ ΙΖΥΛΚ ΗΛΙΚ-  
ΤΩ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΔΗ ΓΩΨΛ. ϸΛΗ  
ΔΗ ΜΙΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ:

2. ΙΝ ΓΑΚΔΑ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ  
ΣΛΙΨΥΩΣ ΜΑΝΑΓΩΣ ΣΙΝΔ. ΑΨ-  
ΨΑΝ ΝΙΒΑ ΨΕΣΕΙΝΑ. ΛΙΨΨΑΝ  
ΟΕΨΩΑΝ ΔΗ ΙΖΥΙΣ. ΓΑΓΓΛ  
ΜΑΝΥΩΑΝ ΣΤΑΔ ΙΖΥΙΣ.

3. ϸΛΗ ΨΑΝ ϸΑΒΛΙ ΓΑΓΓΛ  
ΜΑΝΥΩΑ ΙΖΥΙΣ ΣΤΑΔ. ΑΕΤΚΑ  
ΟΙΜΑ ϸΛΗ ΕΚΑΝΙΜΑ ΙΖΥΙΣ ΔΗ  
ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΨΑΚΕΙ ΙΜ ΙΚ  
ΨΛΚΗΗ ΣΙϸΝΨ ϸΛΗ ϸΝΣ.

Y y

4. ϸΛΗ

1. 7 he cƷað to his leorn-  
ning-cnihton. Ne fyll eoper  
heorte ȝeðrefeð. ȝe ȝelyfað  
on God. 7 ȝelyfað on me :

2. On mineȝ Fæder huȝe  
fýnt manega earðung-ŷtopa.  
ne fæde ic eop. hýt yȝ litles  
pana þ ic fære and fýlle eop  
earðung-ŷtope ȝearprian.

3. And ȝif ic fære 7 eop  
earðung-ŷtope ȝeȝearpiȝe.  
eft ic cume and nime eop to  
me fyllon. þ ȝe fýn þær ic  
eom.

4. And